ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI
GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE PRIVIND
ASISTENŢA JUDICIARĂ ŞI RECUNOAŞTEREA ŞI EXECUTAREA
HOTĂRÎRILOR ÎN MATERIE CIVILĂ

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Italiene, denumite în continuare „Părţi",
Dorind să intensifice cooperarea lor judiciară în materie civilă,
Reafirmînd respectul pentru legile şi deciziile Autorităţilor judiciare ale fiecăreia dintre cele două Părţi,

au convenit următoarele:

Capitolul I
Dispoziţii generale

Articolul 1
Cadrul de aplicare

1. Prevederile prezentului Acord se aplică în materie civilă, inclusiv dreptul comercial, dreptul familiei şi dreptul muncii.

Articolul 2
Protecţia juridică

1. Cetăţenii fiecăreia dintre Părţi beneficiază pe teritoriul celeilalte Părţi, în ceea ce priveşte persoana şi bunurile lor, de aceleaşi drepturi şi de aceiaşi protecţie juridică ca şi cetăţenii acesteia din urmă.
2. Cetăţenii fiecăreia dintre Părţi au acces la autoritatea judiciară a celeilalte Părţi în ce priveşte respectarea şi apărarea drepturilor şi intereselor lor, în aceleaşi condiţii ca şi cetăţenii acesteia din urmă.

Articolul 3
Scutirea de „Cautio judicatum solvi"

1. Cetăţenilor cu reşedinţa sau domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părţi care promovează un proces în faţa autorităţilor judiciare ale celeilalte Părţi sau intervin în calitate de terţi, nu le poate fi impusă, în virtutea calităţii lor de

străini sau de ne-rezidenţi sau ne-domiciliaţi pe teritoriul acesteia din urmă, nici o „cautio judicatum solvi" ce se referă la cheltuielile de procedură.

Articolul 4
Asistenţa gratuită şi scutirea de taxă şi cheltuielile de procedură

1. Cetăţenii fiecăreia dintre Părţi beneficiază pe teritoriul celeilalte Părţi, în aceleaşi condiţii şi în aceeaşi măsură ca şi cetăţenii acesteia din urmă, de apărare din oficiu.
2. Cetăţenii fiecăreia dintre Părţi beneficiază pe teritoriul celeilalte Părţi în aceleaşi condiţii şi în aceeaşi măsură ca şi cetăţenii acesteia din urmă de scutirea de taxe şi de cheltuielile de judecată, precum şi de oricare alt beneficiu prevăzut de lege în această materie.
3. Prevederile paragrafelor precedente se aplică la toata procedura, inclusiv la executarea sentinţei.
4. Beneficiile prevăzute de paragrafele precedente, dacă depind de situaţia personală sau patrimonială a solicitantului, sînt acordate în baza unui certificat eliberat de autoritatea competentă a Părţii pe teritoriul căreia solicitantul are propria reşedinţă sau domiciliu. În cazul în care solicitantul nu are reşedinţă sau domiciliu pe teritoriul Părţilor, asemenea certificat se eliberează de către autoritatea competentă a Părţii a cărui cetăţean este, în conformitate cu propria lege.

Articolul 5
Persoane juridice

1. Prevederile ce se referă la cetăţenii fiecăreia dintre Părţile contractante se aplică inclusiv la persoanele juridice, care au sediul pe teritoriul celeilalte Părţi şi sunt constituite conform legii acesteia din urmă.

Articolul 6
Scutirea de legalizare

1. În scopul aplicării prezentului Acord, actele, documentele şi traducerile, în original sau în copie autentică, sînt scutite de orice formă de legalizare.

Capitolul II
Asistența juridică

Articolul 7
Obiectul asistenței

1. Fiecare Parte, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, la cerere, se angajează:

   a) să presteze celeilalte Părți asistența la îndeplinirea actelor judiciare, în special, la notificări, audierea Părților, acumularea dovezilor şi efectuarea expertizei;
   b) să furnizeze celeilalte Părți informații privind legislația şi jurisprudența, necesare pentru o procedură judiciară;
   c) să transmită celeilalte Părți copia actelor şi extraselor din registrele de stare civilă necesare pentru procedură judiciară, cu respectarea limitelor impuse de legea Părții solicitate.

Articolul 8
Refuzarea asistenței

1. Asistența este refuzată dacă actele solicitate sunt de natură să aducă prejudiciu suveranității sau securității Părții solicitate sau sînt contrare ordinii publice ale acesteia.

Articolul 9
Comunicări

1. În scopul prezentului capitol, Părțile comunică între ele prin intermediul Autorităților centrale desemnate.
2. Autoritate centrală desemnată pentru Republica Italiană este Ministerul Justiției.
3. Autoritate centrală desemnată pentru Republica Moldova este Ministerul Justiției.

Articolul 10
Limbile

1. Cererile de asistență, actele şi documentele anexate sunt redactate în limba Părții solicitante şi însoțite de o traducere oficială în limba Părții solicitate sau în limba engleză sau franceză.
2. Actele şi documentele privind executarea asistenței sînt transmise Părții solicitante în limba Părții solicitate sau în limba engleză sau franceză.
3. Solicitările de informație privind legislația şi jurisprudența sînt redactate în limba Părții solicitate sau în limba engleză sau franceză şi răspunsurile sunt transmise în limba Părții solicitate sau în limba engleză sau franceză.

Articolul 11
Cheltuielile

1. Executarea asistenței nu poate duce la rambursarea cheltuielilor. Totuşi, Partea solicitată are dreptul la rambursarea cheltuielilor eventual susținute pentru experți, martori şi interpreți, precum şi a cheltuielilor legate de executarea comisiilor rogatorii sau de notificări cu respectarea formelor particulare, după cum este prevăzut de articolul 13, paragraful 1 al prezentului Acord

Articolul 12
Comisiile rogatorii

1. Comisia rogatorie conține următoarele informații:

a. autoritatea solicitantă;

b. autoritatea solicitată, unde este posibil;

c. procedura pentru care este solicitată;

d. identitatea şi adresa părților şi, dacă e cazul, a reprezentanților lor;

e. obiectul cu specificarea actelor ce urmează a fi îndeplinite;

f. oricare altă indicație utilă pentru executarea actelor solicitate.

2. Comisia rogatorie conține, de asemenea, unde este necesar pentru actul care urmează a fi efectuat, identitatea şi adresa persoanelor ce urmează a fi audiate şi întrebările care le vor fi adresate.

Articolul 13
Executarea comisiilor rogatorii

1. Pentru executarea comisiei rogatorii se aplică legea Părții solicitate. În cazul în care Partea solicitantă solicită ca executarea să se efectueze cu respectarea unor forme particulare, Partea solicitată urmează aceste forme, dacă şi în măsura în care acestea nu intră în contradicție cu propria lege.
2. Dacă datele şi elementele furnizate de Partea solicitantă se dovedesc insuficiente pentru a permite executarea comisiei rogatorii, Partea solicitată, în cazul în care nu le va putea obține direct, cere Părții solicitante informațiile suplimentare necesare.
3. Cînd se solicită în mod expres, Partea solicitată aduce la cunoştința Părții solicitante, în timp util, locul şi data executării actelor care constituie obiectul comisiei rogatorii. Autoritatea judiciară a Părții solicitante şi părțile procesuale pot asista la executare, în conformitate cu legea Părții solicitate.
4. În cazul în care nu a fost posibil de a da curs executării comisiei rogatorii, Partea solicitată restituie prompt actele Părții solicitante, indicînd motivele care au împiedicat executarea.

Articolul 14
Notificarea de acte

1. Fiecare parte se angajează să notifice, la cerere, actele judiciare şi extrajudiciare.
2. Solicitarea de notificare este redactată de autoritatea centrală în conformitate cu formularul A) anexat la prezentul Acord. Documentele anexate nu necesită traducere.
3. Se aplică paragrafele 1, 2 şi 4 ale articolului 13 al prezentului Acord.
4. Nota de restituire este eliberată de Autoritatea centrală a Părții solicitate în conformitate cu formularul B) anexat la prezentul Acord. Dovada notificării este dată de o chitanță datată şi semnată de destinatar sau de un certificat al Oficiului care a efectuat notificarea, din care să rezulte persoana care a primit actul şi funcția acesteia, precum şi data, locul şi modalitatea transmiterii.

Articolul 15
Executarea comisiilor rogatorii şi notificările prin intermediul misiunilor diplomatice sau al oficiilor consulare

1. Fiecare Parte poate, prin intermediul propriilor misiuni diplomatice sau al propriilor oficii consulare acreditate pe lîngă cealaltă Parte, fără angajarea mijloacelor coercitive, să notifice acte propriilor conaționali şi să-i audieze, dacă aceasta nu contravine legislației celeilalte Părți.

Articolul 16
Înfățişarea persoanelor pe teritoriul Părții solicitante

1. În cazul în care de către una dintre Părți este solicitată prezentarea în fața propriei autorități judiciare a unei persoane care locuieşte pe teritoriul celeilalte Părți, asemenea persoană nu poate fi supusă de Partea solicitată la măsuri coercitive pentru a asigura înfățişarea acesteia sau supusă unor sancțiuni în cazul în care nu s-a prezentat.
2. Martorilor şi expertului li se cuvine rambursarea cheltuielilor de călătorie, precum şi diurnele şi indemnizațiile, în măsura prevăzută de legea Părții solicitante.
3. Persoana citată, dacă se înfățişează, nu poate fi urmărită, judecată sau arestată în vederea executării unei pedepse, nici supusă oricărei altei restricții a libertății personale, pentru fapte comise înainte de sosirea pe teritoriul celeilalte Părți.
4. Prevederile paragrafului 3 nu se aplică dacă persoana înfățişată avînd posibilitatea, nu a părăsit teritoriul celeilalte Părți solicitante, după şapte zile din momentul în care a fost comunicat de către autoritatea competentă că prezența sa nu mai este necesară sau, părăsindu-l, s-a reîntors benevol.

Capitolul III
Recunoaşterea şi executarea hotărîrilor

Articolul 17
Condițiile solicitate

1. Hotărîrile pronunțate în materie civilă de către autoritățile judiciare ale fiecărei Părți, precum şi dispozițiile privind despăgubirile şi restituția bunurilor ce se conțin în sentințele penale, sunt recunoscute şi declarate executive în cealaltă Parte, în următoarele condiții:

a) hotărîrea a fost pronunțată de o autoritate judiciară competentă în conformitate cu articolul 18 al prezentului Acord;
b) persoana chemată în judecată, în caz de contumacie, a fost regulamentar citată sau, dacă este incapabilă a fost regulamentar reprezentată conform legii Părții, unde hotărîrea a fost emisă;
c) hotărîrea a devenit definitivă conform legii Părții unde a fost emisă;
d) hotărîrea nu este în contradicție cu altă hotărîre definitivă pronunțată între aceleaşi părți şi la acelaşi obiect de autoritatea judiciară a Părții în care este cerută recunoaşterea;
e) nu e pendinte între aceleaşi părți, în fața unei autorități judiciare a Părții în care se cere recunoaşterea, o hotărîre pentru acelaşi obiect, instaurat anterior la depunerea cererii în fața autorității judiciare ale celeilalte părți;
f) hotărîrea nu conține prevederi care să fie în contradicție cu ordinea publică a Părții unde se solicită recunoaşterea.

Articolul 18
Competența

1. În conformitate cu articolul 17, litera a) a prezentului Acord, autoritatea judiciară este considerată competentă dacă:
a) persoana chemată în judecată avea, la data prezentării cererii, reşedința sau domiciliul pe teritoriul Părții a cărei autoritate judiciară a pronunțat hotărîrea;
b) persoana a fost chemată în judecată pentru un litigiu privind activitatea unei filiale, a unei sucursale sau a unei agenții cu caracter comercial, industrial sau de altă natură, situată pe teritoriul Părții respective;
c) persoana chemată în judecată s-a subordonat în mod expres competenței autorității judiciare a Părții respective sau s-a apărat în litigiu fără a invoca excepții în legătura cu competența, în totdeauna însă, în asemenea cazuri, aceasta să fie permis de legea Părții în care se solicită recunoaşterea;
d) în materie contractuală obligația stabilită prin hotărîrea judecătorească a fost sau trebuie să fie îndeplinită pe teritoriul Părții a cărei autoritate judiciară a pronunțat hotărîrea;
e) în materie de responsabilitate extracontractuală, faptul ilicit s-a verificat pe teritoriul Părții respective;
f) în materie de obligații de întreținere, creditorul avea, la data prezentării cererii, reşedința sau domiciliul pe teritoriul Părții respective;
g) în materie de succesiune, defunctul era la momentul decesului cetățean al Părții a cărei autoritate judiciară a pronunțat hotărîrea, sau avea pe teritoriul acesteia ultimul domiciliu;
h) litigiul a avut ca obiect un drept real asupra bunurilor imobiliare situate pe teritoriul Părții a cărei autoritate judiciară a pronunțat hotărîrea.

Articolul 19
Tranzacții judiciare

1. Tranzacțiile încheiate în fața judecătorului în cursul unui proces şi având efecte executive pe teritoriul uneia dintre Părți, sunt recunoscute şi declarate executive în cealaltă Parte, numai dacă nu conțin prevederi contrare ordinii publice ale Părții unde este solicitată recunoaşterea.

Articolul 20
Procedura de recunoaştere şi executare

1. În procedurile de recunoaştere şi executare a hotărîrilor şi tranzacțiilor judiciare, fiecare Parte aplică propria lege.
2. Autoritatea judiciară care decide asupra recunoaşterii se limitează să verifice dacă condițiile stabilite de prezentului Acord au fost satisfăcute.

Articolul 21
Documentele ce urmează a fi prezentate
pentru recunoaşterea şi executare a hotărîrilor

1. Partea care cere recunoaşterea şi executarea hotărîrii trebuie să prezinte:
a) copia autentică şi integrală a hotărîrii;
b) un certificat, care să confirme că hotărîrea este definitivă;
c) un document care să confirme citația regulară a persoanei chemate în judecată, în caz de contumacie, numai dacă această nu rezultă din însăşi hotărîrea;
d) un document care să dovedească că persoana incapabilă a fost regulamentar reprezentată, numai dacă aceasta nu rezultă din însăşi hotărîrea;
e) o traducere oficială a hotărîrii şi a documentelor indicate de la literele a) la d) ale prezentului articol, în limba Părții unde este cerută recunoaşterea sau în limba engleză sau franceză.

Articolul 22
Documentele ce urmează a fi prezentate
pentru recunoaşterea şi executare a tranzacțiilor judiciare

1. Partea care cere recunoaşterea trebuie să prezinte originalul sau o copie autentificată a tranzacției şi un document din care să rezulte că aceasta are efecte juridice executive, în anexă cu o traducere oficială în limba Părții unde este cerută recunoaşterea sau în limba engleză sau franceză.

Capitolul IV
Dispoziții finale

Articolul 23
Soluționarea diferendelor

1. Toate diferendele legate de interpretarea sau de aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Articolul 24
Ratificarea şi intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va fi ratificat în conformitate cu legislația în vigoare a fiecăreia dintre Părți şi va intra în vigoare în prima zi a lunii a doua de la data schimbul instrumentelor de ratificare.

Articolul 25
Denunțarea

1. Prezentul Acord este încheiată pentru o durată nelimitată. Fiecare Parte o poate denunța în orice moment; denunțarea va avea efect din prima zi a lunii a şasea ce va urma după cea în care cealaltă Parte va primi notificarea respectivă.

Întocmit la Roma, pe 7 decembrie 2006, în două exemplare, în limbile moldovenească şi italiană, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA	PENTRU GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE
On. Andrei Stratan **Viceprim-ministru,** **Ministrul Afacerilor Externe şi** **Integrării Europene**	**On. Massimo D'Alema** **Vicepreşedinte al** **Consiliului de Miniştri,** **Ministrul Afacerilor Externe**

ANEXA A
Form A

CERERE DE NOTIFICARE DE ACTE
REQUEST FOR SERVICE OF DOCUMENTS

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE ŞI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ASISTENŢA JUDICIARĂ ŞI RECUNOAŞTEREA ŞI EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR ÎN MATERIE CIVILĂ.....
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA .
ON JUDICIAL ASSISTANCE AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF CIVIL JUDGMENTS... .....

Ministerul ..... are onoarea de a transmite în dublu exemplar Ministerului ..... documentele specificate mai jos, cu rugămintea de a notifica destinatarului un exemplar, în conformitate cu art. 14 al Acordului.
The Ministry of ..... has the honour to send to the Ministry of .....
the documents in duplicate, set out below. You are requested to send a copy thereof to the addressee, in pursuance of art. 14 of the Agreement.

NOTIFICAREA VA FI EFECTUATĂ: (*)
SERVICE SHALL BE MADE EITHER: (*)
A) pe baza modalităţilor prevăzute de legislaţia ţării solicitate
A) in accordance with the procedure laid down by the law of the requested Country
B) pe baza următoarei modalităţi

.....
.....
B) *in accordance with the following specific procedure*
.....

SOLICITANT *REQUESTING PARTY*	***DESTINATARUL*** *ADDRESSEE* ***nume şi prenume*** ..... *name* **adresa** ..... *address* ....

	alte informații utile ..... *other useful information* ....

(*) a se elimina varianta inutilă
(*) delete as appropriate

NATURA ŞI SCOPUL ACTULUI .....
.....
.....
NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT
.....
.....
.....

Vă rugăm să ne transmiteți nota de restituire completată în mod corespunzător, cu respectivele anexe.
You are kindly requested to send this Ministry the return form properly filled in, together with enclosures.

LISTA DOCUMENTELOR
LIST OF DOCUMENTS
.....
.....
.....
.....
.....

data, semnătura,
stampila
date, signature, seal

ANEXA B
FORM B

NOTA DI RESTITUZIONE
RETURN FORM

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE ŞI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ASISTENŢA JUDICIARĂ ŞI RECUNOAŞTEREA ŞI EXECUTAREA SENTINŢELOR ÎN MATERIE CIVILĂ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON JUDICIAL ASSISTANCE AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF CIVIL JUDGMENTS .....

Ministerul ..... are onoarea de a comunica Ministerului ..... că, în conformitate cu art. 14 al Acordului,
The Ministry ..... has the honour to communicate to the Ministry ..... that, pursuant to Art. 14 of the Agreement,

---

1) NOTIFICAREA A FOST EFECTUATĂ
1) SERVICE WAS MADE
a) ***pe baza modalităţilor prevăzute de legislaţia ţării solicitate, prin intermediul: (*)***
a) – *in accordance with the procedure laid down by the law of the requested Country, by means of: (*)*

1) ***unei chitanţe semnată de destinatar***
1) *a receipt signed by the addressee*;

2)unui document constatator eliberat de Oficiul care a efectuat notificarea;
2)an acknowledgement by the Office making the service;

3)unui document constatator eliberat de Oficiul care a efectuat notificarea din care reiese că destinatarul a refuzat să primească actul;
3) *an acknowledgement stating that the addressee has refused to accept the document;*

b) - pe baza următoarei modalităţi pecifice:.....

b) – *in accordance with the following specific procedure:*
.....

.....

Documentele menționate în cerere au fost predate către:

.....

The documents mentioned in the request have been handed to:

.....

identitatea persoanei care a primit actul (nume şi prenume)

.....

- full name:

.....

-

.....

- în calitate de (a se specifica gradul de rudenie, de subordonare sau de altă natură cu destinatarul):.....

.....

.....

- specify type of relationship to the addressee (family, employment or other):

.....

.

Data şi locul notificării:

.....

Date and place of service:

.....

(*) a se elimina varianta inutilă
(*) delete as appropriate

---

2) NOTIFICAREA NU A FOST EFECTUATĂ DIN URMĂTOARELE MOTIVE:
2) SERVICE WAS NOT MADE FOR THE FOLLOWING REASONS:

.....

În conformitate cu art. 11 al Acordului, solicitantul este rugat să ramburseze cheltuielile (specificate în nota anexată)
In pursuance of Art. 11 of the Agreement, the requesting Country should reimburse any expense incurred for service (as per enclosed list)

Documente restituite:
List of documents returned:

A) copia actului notificat;
A) copy of the document served;

B) originalul şi copia actelor care nu au fost notificate;
B) copy and original of the document if service was not made;

B) alte documente ce privesc efectuarea notificării

.....

B) *other documents relevant to service (specify)*

.....

.....

data, semnătura, ştampila
date, signature, seal